

Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstąpiłeś* na wysokość, pojmałeś jeńców,** Wziąłeś dary w ludziach,*** ***** Nawet uparci musieli przyznać: JH(WH) jest Bogiem.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstąpiłeś na wysokość, powiodłeś jeńców, Ludzi przyjąłeś jako dary, Nawet uparci musieli przyznać, że JAHWE jest Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławiony Pan; codziennie obsypuje nas <i>swymi dobrami</i> Bóg naszego zbawienia. Sela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstąpiłeś na wysokość, wiodłeś pojmanych więźniów, nabrałeś darów dla ludzi, i najodporniejszych, Panie Boże! przywiodłeś, aby mieszkali z nami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstąpiłeś na wysokość, pojmałeś pojmane, nabrałeś darów w ludziach; też i niewierzące, aby Pan Bóg mieszkał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstąpiłeś na wyżynę, powiodłeś jeńców, przyjąłeś ludzi jako daninę, nawet opornych - do Twojej siedziby, Panie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstąpiłeś na wysokość, wiodłeś z sobą jeńców, Wziąłeś ludzi; nawet oporni mieszkają u Pana, Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstąpiłeś na wyżynę, zniewoliłeś niewolę, wziąłeś daninę od ludzi, nawet od nieposłusznych, aby tam zamieszkać, JAHWE, Boże.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wstąpiłeś na wysokości, wziąłeś do niewoli jeńców, przyjąłeś w darze ludzi. Nawet buntownicy mogą tam mieszkać, JAHWE Boże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstąpiłeś na górę wiodąc ze sobą jeńców, przyjąłeś ludzi w dani, nawet tych, co sprzeciwiali się temu, by zamieszkać u Jahwe-Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зглянься на мою душу і визволи її, задля моїх ворогів спаси мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, Boże, wstąpiłeś na wysokość, wziąłeś jeńców, pobrałeś daninę w ludziach, także przekornych, aby się osiedlili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Błogosławiony niech będzie JAHWE, który codziennie nosi za nas ciężar, prawdziwy Bóg naszego wybawienia.

1) <x>230 47:6</x>

2) <x>580 2:15</x>

3) Wziąłeś dary w ludziach, co może zn.: (1) Wziąłeś dary wśród ludzi; (2) Wziąłeś ludzi jako dary. Stąd być może: Zacząłeś korzystać z darów ludzi – i w domyśle – które im uprzednio dałeś, jako że upadły człowiek nie może być dla Boga darem. Wg G: Wstąpiłeś na wysokość, schwytałeś jeńców, przyjąłeś dary w człowieku, nawet nieposłuszni, by zamieszkać, Pan, Bóg błogosławiony, co może zn.: Wstąpiłeś na wysokość, schwytałeś jeńców, przyjąłeś dary w człowieku, nawet nieposłuszni, aby zamieszkać, (musieli uznać, że) Pan (to) Bóg błogosławiony.

4) <x>560 4:8</x>

5) Lub: Nawet opornych do zamieszkania, JHWH, Boże.

			Sela.
--	--	--	-------